

Проект “Класс русского языка”

Мишель Аоки, Светлана Абрамова

В университете Вашингтона успешно завершился проект «Класс русского языка». Пять месяцев работы курсов повышения квалификации учителей русского языка, состоящих из очного и онлайн компонентов, завершились семинаром, в котором приняли участие более 60 учителей и университетских преподавателей русского языка, истории и культуры. Они собрались в кампусе университета и в школе русского языка «Родник», чтобы послушать лекции, принять участие в круглом столе и мастер-классах, которые провели эксперты в области преподавания русского языка из университета Вашингтона и Московского государственного педагогического университета. В конце мая 34 слушателя получили сертификат об успешном окончании курсов. Они высоко оценили работу преподавателей и организаторов курса и выразили желание принять участие в методических семинарах в университете Вашингтона в следующем году.

Проведение курсов стало возможным благодаря гранту фонда «Русский мир», полученному центром обучения языкам и кафедрой славянских языков и литератур университета Вашингтона, и поддержке Центра изучения России, Восточной Европы и Центральной Азии (REECAS).

Опыт проведения летней программы Startalk для учителей русского языка общинных школ в 2011-2014 годах показал, что в Сиэтле и окрестностях существует много школ русского языка, где преподают учителя, часто получившие университетское

Russian Classroom Project

Dr. Michele Anciaux Aoki, Dr. Svetlana Abramova

The University of Washington recently successfully completed the “Russian Classroom” project. Five months of professional development courses for teachers of Russian language, consisting of both classroom-based and online instruction, culminated in a two-day workshop at the UW attended by more than 60 teachers and university instructors of Russian, history and culture. They gathered on the campus of the University and the "Rodnik" School of Russian language to attend lectures, take part in a roundtable discussion and in master classes led by experts in the field of teaching Russian language from the University of Washington and Moscow State Pedagogical University. In late May, 34 participants received a certificate of successful completion of the course. They praised the work of the instructors and course organizers and expressed their desire to participate in methodological seminars at the University of Washington again next year.

This program was made possible by a grant from the “Russkiy Mir” Foundation to the Language Learning Center and the Department of Slavic Languages and Literatures at the University of Washington, along with the support of the Ellison Center for Russian, East European, and Central Asian Studies (REECAS).

Our experience in the STARTALK summer program for teachers of Russian language in community schools from 2011-2014 showed that in Seattle and the surrounding areas there are a lot of Russian language schools where the teachers have often received a university education

образование на русском языке, но не имеющие педагогической подготовки. Так что основной целью проекта “Класс русского языка” стало повышение квалификации учителей русского языка, а также создание условий для объединения учителей русского языка штата Вашингтон в сообщество и выстраивание сотрудничества между учителями, университетскими преподавателями, методистами и специалистами в области образования из США (Сиэтла) и России (Москвы).

Для того, чтобы привлечь слушателей на курсы и создать удобные условия для обучения, было предложено организовать группы и проводить занятия на русском языке в их школах. Учителя проявили большой интерес: всего было зарегистрировано 76 слушателей из 10 общинных школ и сформировано четыре группы для очных занятий в школах Макилтео, Ботелл, Эджвуд и Федерал Уэй. Группе учителей из отдаленного города Спокан был предложен доступ к онлайн материалам для самостоятельных занятий.

Программа курсов состоит из очного и онлайн компонентов и рассчитана на 20 занятий (10 очных и 10 самостоятельных) – всего 40 учебных часов. На базе обучающей платформы MOODLE был создан онлайн курс из 20 разделов, включающих в себя презентации, упражнения, видео лекции, методические пособия и разработки, ссылки на электронные ресурсы, задания для самостоятельных занятий и форумы для консультаций по следующим основным модулям:

1. **Что значит “знать язык”?** Компетентностный подход в определении владения языком; различные шкалы измерения уровней владения языком.

2. **Как поставить цель обучения и достигнуть ее?**
Стандарты обучения русскому языку в США и в России;

in Russian, but do not have pedagogical training. Therefore, the main goal of the “Russian Classroom” project was to offer professional development for teachers of Russian, while creating an opportunity for teachers from Russian communities in Washington state to connect and collaborate with university lecturers, methodologists, and educational specialists from the United States (Seattle) and Russia (Moscow).

In order to attract teachers to the course and create a positive learning environment, we organized groups and conducted classes in Russian at their local schools. Teachers showed great interest in participating; altogether, over 76 teachers registered from 10 schools and community groups to form four classroom-based classes at schools in Mukilteo, Bothell, Federal Way, and Edgewood. A group of teachers from Spokane in Eastern Washington also had access to online materials for self-study.

The course program consisted of classroom-based and online components and was designed for 20 sessions (10 classroom-based and 10 self-study) for a total of 40 teaching hours. An online course of 20 lessons was created in the learning platform MOODLE, including presentations, exercises, videos, lectures, manuals, and links to electronic resources, assignments for self-study and a forum for consultation on the following main modules:

1. **What does it mean “to know a language”?** A competency-based approach to determining proficiency; different scales for measuring the levels of proficiency.

2. **How to set a goal for learning and achieve it?** Standards for teaching Russian language in the United States and Russia; planning the instructional process.

планирование учебного процесса.

3. Особенности обучения наследственных носителей.

Эффективные методы и приемы, учебники и другие ресурсы для наследственных носителей русского языка.

4. Мотивирование студентов к изучению русского

языка: школьные кредиты за знание русского языка, американские и российские тесты: ТРКИ, AAPPL, AP Russian, ACTFL OPIc and WPT и другие. Возможности для изучения русского языка в университете Вашингтона.

5. Профессиональное развитие учителей: ресурсы для повышения профессиональной компетенции учителя.

Отличительной особенностью курса является внимание к стандартам, ресурсам, методике, современным учебникам и тестам по русскому языку как российским, так и американским, что позволило дать учителям широкую картину современного положения дел в практике преподавания русского языка и возможность выбора.

Бесценным дополнением к занятиям по методике стали лекции, прочитанные профессором кафедры славянских языков и литературы В.А.Зайцевой, посвященные наиболее важным особенностям грамматики русского языка: “Падежи”, “Грамматический род”, “Порядок слов и интонация”, “Вопросительные слова” и “Глаголы”. Видеозаписи этих лекций, сделанные специалистом лингвистического центра, аспирантом славянской кафедры Анатолием Клоцем, были размещены на онлайн курсе и сопровождаются раздаточными материалами и заданиями для самостоятельной работы слушателей.

Кульминацией работы курсов стал заключительный

3. Special considerations in teaching heritage language learners.

Effective methods and techniques, textbooks and other resources for heritage speakers of Russian.

4. Motivating students to study Russian language: high school credits for proficiency in Russian; American and Russian tests: TORFL, AAPPL, AP Russian, ACTFL OPIc and WPT and others. Opportunities for studying Russian at the University of Washington.

5. Professional development of teachers: resources to enhance the professionalism of teachers.

A distinctive feature of the course was the focus on standards, resources, techniques, modern textbooks, and tests in Russian from Russia and America, allowing teachers to gain a broad picture of the current state of affairs in the practice of teaching Russian language and choices about what materials to select.

An invaluable addition to the course were lectures delivered by a senior lecturer in the UW Department of Slavic Languages and Literatures, Dr. V.A. Zaitseva, dedicated to the most important features of Russian grammar: “Cases,” “Grammatical gender,” “Word order and intonation,” “Question words,” and “Verbs.” Videos of these lectures were recorded by a specialist at the Language Learning Center, a graduate student in the Slavic Department, Anatoliy Klots, and were placed in the online course and accompanied by handouts and assignments for independent work by the teachers in the course.

The culmination of the course was the final workshop “Russian Classroom,” which was held May 1-2, 2015 at the University of

семинар “Класса русского языка”, который прошел 1-2 мая 2015 г. в университете Вашингтона и собрал 67 участников: учителей русского языка, преподавателей кафедры славянских языков и литератур, а также специалистов в области преподавания русского языка из России.

Открыл семинар приветствием на русском языке научный руководитель проекта, директор Центра обучения языкам университета Вашингтона, доктор лингвистики Пол Аоки. Затем перед собравшимся выступил декан колледжа Наук и искусств университета Вашингтона доктор Майкл Шапиро. Лингвист и преподаватель хинди, он как никто другой понимает задачи, стоящие перед учителями русского языка – не только обучать студентов русскому языку, но и продвигать его изучение в США, где он серьезно уступает позиции более часто преподаваемым языкам: испанскому, французскому, немецкому и китайскому.

Шош Вестен рассказала учителям о том, какие возможности в изучении русского языка открыты перед студентами на славянской кафедре. Кроме курсов для начинающих и продолжающих изучать русский язык, можно изучать русскую литературу и культуру, русский язык для деловых целей. В этом году разработаны совершенно новые курсы, которые помогут овладеть русским языком в различных профессиональных сферах, таких как медицина и наука с техникой.

Консультант проекта доктор лингвистики Мишель Ансьо Аоки, руководитель отдела международных программ департамента школьного образования г.Сиэтла, проанализировала, как изменяется картина с преподаванием русского языка в нашем штате. В своем докладе «Изучение русского языка в школьном и дополнительном образовании штата

Washington and attracted 67 participants: teachers of Russian language, instructors in the UW Department of Slavic Languages and Literatures, and specialists in the teaching of the Russian language from Russia.

The seminar opened with a greeting in Russian by the principal investigator for the project, the Director of the Language Learning Center at the University of Washington, Dr. Paul Aoki. Then, the Divisional Dean for Arts and Humanities Division in the College of Arts and Sciences at the University Washington, Dr. Michael Shapiro, spoke. As a linguist and teacher of Hindi, he, more than anyone, understands the challenges facing teachers of Russian – not only how to teach students Russian, but also how to promote its study in the United States where Russian is less frequently taught than other languages, such as Spanish, French, German, and Chinese.

Shosh Westen told the teachers about what opportunities exist for studying Russian language at the UW Slavic Department. In addition to courses for beginners and continuing students of Russian, students can study Russian literature and culture, and Russian language for business purposes. This year, the Department has developed some completely new courses, which will help students master Russian language in various professional fields, such as Medicine and Science and Technology.

Project Consultant Dr. Michele Aoki, International Education Administrator in Seattle Public Schools, analyzed the changing landscape regarding the teaching of Russian language in our state. In her report, “Study of Russian language in schools and in education of Washington,” she shared the results of studies which show that

Вашингтон» она поделилась результатами исследования, которые показывают, что хотя и медленно, но постепенно возрастает количество государственных школ, где существуют программы русского языка. Однако очевидно, что не сравнимо большую роль в обучении детей русскому языку играют общинные школы. Заметим, что только участники семинара, учителя десяти общинных школ обучают русскому языку около тысячи школьников начальной и средней школы.

С лекциями также выступили преподаватели кафедры славянских языков и литератур университета Вашингтона Валентина Зайцева и Светлана Абрамова. Они были посвящены конкретным аспектам преподавания русского языка: использованию мультимедийных ресурсов и аутентичных материалов и заданий, которые особенно важны в работе с наследственными носителями.

Этот термин, более распространенный в Соединенных Штатах, нежели в России, где преимущественно используется термин “билингвальные учащиеся”, стал ключевым в лекции одного из крупнейших российских специалистов в вопросах обучению русскому языку в условиях окружения другого, доминантного языка, автора многих учебников для школьников младших классов, доктора педагогических наук, профессора Елизаветы Хамраевой. Другой гость семинара, эксперт из Московского государственного педагогического университета, кандидат педагогических наук Ольга Дроздова наглядно убедила учителей в необходимости формирования при обучении русскому языку не только языковой (владения языком), но и лингвистической компетенции (лингвистических знаний о языке и умения анализировать факты языка с научных лингвистических позиций).

gradually the number of public schools where there are programs in Russian language is increasing. But it is clear that it is not comparable to the major role that the Russian language community schools play in teaching children Russian. It should be noted that the workshop participants alone represented 10 community schools that teach Russian language to about a thousand pupils in primary and secondary schools.

Presentations were also given by instructors from the Department of Slavic Languages and Literature at the University of Washington, Valentina Zaitseva and Svetlana Abramova. These were focused on specific aspects of teaching Russian language: the use of multimedia resources and authentic materials and tasks that are particularly important in working with heritage language learners.

This term “heritage language learner,” which is more commonly used in the United States than in Russia, where the term “bilingual students” is mainly used, was key to the presentation by one of the significant Russian specialists in Russian language teaching in the context of other dominant languages, the author of many textbooks for students in early grades, doctor of pedagogical sciences, Professor Elizabeth Khamraeva. Another guest at the workshop, an expert from the Moscow State Pedagogical University, Olga Drozdova, PhD, clearly convinced the teachers of the need, when teaching Russian language, for not only developing mastery of the language, but also developing linguistic competence (linguistic knowledge of the language and the ability to analyze language facts from a scientific point of view).

Первый день семинара закончился приемом, организованным совместно “Классом русского языка” и Центром изучения России, Восточной Европы и Центральной Азии (REECAS), где в неформальной обстановке учителя русского языка познакомились с коллегами из университета и других школ.

Второй день работы семинара открылся с заседания в формате круглого стола по теме "Преподавание русского языка в условиях школы и за ее пределами. Как мотивировать учащихся к изучению русского языка". Оно объединило участников сразу двух важных мероприятий, проходящих 2 мая в университете Вашингтона: семинара “Класса русского языка” и конференции “Между востоком и западом” Центра изучения России, Восточной Европы и Центральной Азии (REECAS) школы международных исследований Генри Джексона.

Поскольку все учителя русского языка в школах нашего штата работают в уникальных условиях, когда обмен опытом особенно ценен, одна из самых важных миссий “Класса русского языка” состояла в создании пространства, специально предназначенного для профессиональных контактов. Поэтому во второй половине дня 2 мая в рамках заключительного семинара было организовано посещение уроков с последующим их анализом. Учителя школы “Родник” г. Макилтео, находящегося неподалеку от Сиэтла, пригласили коллег в свою школу и показали уроки обучения письму и чтению.

По окончании уроков более 30 учителей собрались в конференц-зале школы на мастер-классы российских специалистов. Все учителя, принявшие участие в мастер-классе, получили в подарок “Азбуку” и пособие для учителей русского языка.

The first day of the seminar ended with a reception co-hosted by the “Russian Classroom” project and the Center for Russian, East European, and Central Asian Studies (REECAS), where the Russian teachers had an opportunity to meet informally with colleagues from the University and other schools.

The second day of the seminar opened with a meeting in the format of a roundtable on the topic “Teaching of Russian language in the school and beyond: How to motivate students to study Russian language.” It brought together members of the two important events taking place on May 2 at the University of Washington: the “Russian Classroom” Workshop and the conference “Between East and West” organized by REECAS in the Henry M. Jackson School of International Studies.

Since all of the Russian language teachers in schools in our state work in unique environments, the sharing of experiences is especially valuable, such that one of the most important goals of the “Russian Classroom” project was to create a space specifically designed for professional contact among teachers. Therefore, during the afternoon of May 2, as part of the culminating workshop, teachers were invited to visit, observe, and analyze classes in a community school. Teachers from the “Rodnik” School in Mukilteo, located near Seattle, invited their colleagues into the school and demonstrated lessons on teaching students to read and write.

At the end of the lessons, more than 30 teachers gathered in the conference hall of the school to attend master classes with the Russian specialists. All of the teachers who participated in the master class

Можно с уверенностью сказать, что проект завершился успешно и стал заметным прорывом в создании сообщества учителей, преподавателей университета, специалистов в области образования, объединенных профессиональными целями и заинтересованных в развитии преподавания и изучения русского языка в штате Вашингтон и за его пределами.

Успешно выполнили программу курсов и получили сертификаты 34 слушателя «Класса русского языка». Все опрошенные после окончания слушатели согласились с утверждениями: «Пройденный курс помог мне понять недостатки своего преподавания» и «Теперь я знаю, что и как мне следует преподавать по-другому». Об усилении мотивации учителей к профессиональному развитию говорит их желание принять участие в методических семинарах в университете Вашингтона в следующем году. Восемь слушателей хотят получить сертификат учителя русского языка штата Вашингтон и двое слушателей записались на летнюю программу повышения квалификации учителей иностранных языков «Старток» в университете Вашингтона.

Найти более подробную информацию о курсе “Класс русского языка”, познакомиться с программой заключительного семинара, а также увидеть компьютерные презентации и видеозаписи докладов, сделанных 1-2 мая, можно на информационном сайте курса: <http://depts.washington.edu/rusclass/>.

received as a gift an “Alphabet” book and manual for teachers of Russian language.

Without a doubt, the project was a success and represented a noteworthy breakthrough in creating a community of teachers, university instructors, and experts in the field of education connected by their professional goals and interest in the development of the teaching and learning of Russian in Washington and beyond.

Having successfully completed the program of courses, 34 participants received “Russian Classroom” certificates. Everyone surveyed at the end of the program agreed with the statement: “The courses helped me understand the shortcomings in my teaching” and “Now I know what and how I should teach differently.” Regarding strengthening the motivation of teachers for professional development, the teachers expressed their desire to participate in methodological seminars at the University of Washington in the coming year. Eight participants want to become certificated teachers of Russian language in Washington State and two participants enrolled in the summer program for language teachers, “STARTALK” at the University of Washington.

Find more detailed information on the course, “Russian Classroom,” and information about the program of the culminating workshop, as well as electronic presentations and video presentations made on May 1-2, 2015 on the course website: <http://depts.washington.edu/rusclass/>.